

# Car vei fenir a tot dia

*BdT* 112,1

Ms. unico: R 48 = Cercamon.

Metrica: a7' b7 a7' b7 b7 a7' b7 a7' b7 (Frank 304:1). *Tenso* di 6 *coblas singulars* di 9 versi.

Edizioni: Mahn 1859, p. 97; Dejeanne 1905, p.59; Jeanroy 1922, p.23; Tortoreto 1981, p. 197; Wolf - Rosenstein 1983, p. 36; Rossi 2009, p. 130; Harvey - Paterson 2010, I, p.245.

- letto 468 volte

## Edizioni

- letto 332 volte

## Edizioni a confronto

- letto 271 volte

## Rossi

I.

«Car vey fenir a tot dia  
[...], lo Joi e-l Deport,  
e no-m socor la clerzia,  
non puesc mudar no-m cofort  
co fay, can conois sa mort,  
lo signes, que bray e cria  
e-n mou son sonet per fort,  
que-l cove fenir sa via  
e plus no-i a de conort».

II.

«Maïstre, si Dieus me valha,  
ben dizetz so que cove;  
mas ja d'aiso no vos calha  
car li clerc no vos fan be;  
car lo bos temps ve ? so cre ?,  
que auretz aital guazalha,  
que vos dara palafre  
o renda que mais vos valha,  
car lo coms de Pieitieux ve».

### III.

«Guilhalmi, non pretz mealha  
so que·m dizes, per ma fe,  
mais volria una calla  
estreg tener en mon se  
no faria un polhe,  
qu'estes en autrui sarralha,  
c'atendes la lor merce:  
car soven, so cug, badalha  
qi s'aten a l'autrui be».

### IV.

«Maïstre, gran benanansa  
podetz aver si sofretz».  
«Guilhalmi, vostra vanansa  
non crei, si com vo·m dizetz».  
«Maïstre, car no·m crezetz?  
Grans bes vos venra de Fransa,  
si atendre lo voletz».  
«Guilhalmi, tal esperansa  
vos don Dieus, com vos m'ufretz».

### V.

«Maïstre, n'ajatz coratge  
d'efan ni d'ome leugier».  
«Guilhalmi, sobre bon guatge  
vos creyria volontiers».  
«Maïstre, man bon destrier  
an li home de paratge,  
per sufertar, al derrier».  
«Guilhalmi, fort..... [-atge]  
e salvat e ..... [-ier]».

### VI.

«Maïstre, josta la brosta  
vos pareisa·l cesc novel!»  
«Guilhalmi, ben pauc vos costa  
lo mieus ostals del castel».  
«Maïstre, conte novel  
aurem nos a Pantacosta,  
qe·us pagara ben e bel».  
«Guilhalmi, fols qi·us acosta:

vos·m pagatz d'autrui borcel».

IV. Guilhalmi vostra] Guilhalmi, vostra voletz] voletez

V. d'efan] D'efan

- letto 251 volte

## Tortoreto

I.

?Car vey fenir a tot dia  
lo joi, lo rir? e·l deport,  
e no·m socor la clerzia,  
non puesc mudar no·m cofort  
co fay, can conois sa mort,  
lo signes, que bray e cria  
e·n volv son sonet per fort,  
que·l cove fenir sa via  
e plus no·i a de conort.?

II.

? ?Maistre, si Dieus me valha,  
ben dizetz so que cove;  
mas ja d'aisso no vos calha  
car li clerc no vos fan be;  
car lo bos temps ve, so cre,  
qe auresz aital guazalha  
qe vos dara palafre  
o renda que mais vos valha,  
car lo coms de Peitieus ve.?

III.

? ?Guilhalmi, non pretz mealha  
so qe·m dizes, per ma fe;  
mais volria una calla  
estreg tener en mon se  
no faria un polhe,  
q?estes en autrui sarralha,  
c?atendes la lor merce:  
car soven, so cug, badalha  
qi s?aten a l'autrui be.?

IV.

? ?Maistre, gran benanansa  
podetz aver si sofretz.?  
? ?Guilhalmi, vostra vanansa  
non crei si com vo·m dizetz.?  
? ?Maistre, car no·m crezetz?

Grans bes vos venra de Fransa,  
si atendre lo voletz.?  
? ?Guilhalmi, tal esperansa  
vos don Dieus, com vos m?ufretz.?

V.

? ?Maistre, n?ajatz coratge  
d?efan ni d?ome leugier.?  
? ?Guilhalmi, sobre bon guatge  
vos creyria volontier.?  
? ?Maistre, man bon destrier  
an li home de paratge,  
per sufertar, al derrier.?  
? ?Guilhalmi, fort . . . atge  
e salvat e . . . . . ier.?

VI.

? ?Maistre, josca la brosta  
vos pareis al test novel.?  
? ?Guilhalmi, ben pauc vos costa  
lo mieus ostals del castel.?  
? ?Maistre, conte novel  
aurem nos a Pantacosta,  
qe-us pagara ben e bel.?  
? ?Guilhalmi, fols es qi-us sosta:  
vo-m pagatz d?autrui borcel.?

- letto 217 volte

## Wolf - Rosenstein

I.

?Car vey fenir a tot dia  
[l'amor], lo joi, e-l deport,  
e no-m socor la clerzia,  
non puesc mudar no-m cofort  
co fay, can conois sa mort,  
lo signes, que bray e cria  
e-n mou son sonet per fort,  
que-l cove fenir sa via,  
e plus no-i a de conort.?

II.

?Maistre, si Dieus me valha,  
ben dizetz so que cove;  
mas ja d?aisso no vos calha  
car li clerc no vos fan be;  
car lo bos temps ve, so cre,

qe auresc aital guazalha  
qe vos dara palafre,  
o renda que mais vos valha,  
car lo coms de Peitieu ve.?

III.

?Guilhalmi, non pretz mealha  
so que-m dizes, per ma fe;  
mais volria una calha  
estreg tener en mon se  
no faria un polhe,  
qu'estes en autrui sarralha,  
c'atendes la lor merce;  
car soven, so cug, badalha  
qui s'aten a l'autrui be.?

IV.

?Maïstre, gran benanansa  
podetz aver si sofretz.?  
?Guilhalmi, vostra vanansa  
non crei, si com vos dizetz.?  
?Maïstre, car no-m crezetz?  
Grans be vos venra de Fransa  
si atendre lo voletz.?  
?Guilhalmi, tal esperansa  
vos don Dieus com vos m'ufretz.?

V.

?Maïstre, n'ajatz coratge  
d'efan ni d'ome leugier.?  
?Guilhalmi, sobre bon guatge  
vos creyria volontier.?  
?Maïstre, man bon destrier  
an li home de paratge,  
per sufertar al derrier.?  
?Guilhalmi, fort e salvatge  
.....?

VI.

?Maïstre, josca la brosta  
vos pareisa-l teit novel.?  
?Guilhalmi, ben pauc vos costa  
lo mieus ostals del castel.?  
?Maïstre, conte novel  
aurem nos a Pantacosta,  
que-us pagara ben e bel.?  
?Guilhalmi, fols es qui-us escota:  
vos pagatz d'autrui borcel.?

# Tradizione manoscritta

- letto 338 volte

# CANZONIERE R

- letto 240 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Chansonnier\_proven% C3% A7al\_% 28Chansonnie

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven% C3% A7al\\_% 28Chansonnier\\_La\\_Valli% C3% A8re% 29\\_\\_btv1b60004306.JPG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven% C3% A7al_% 28Chansonnier_La_Valli% C3% A8re% 29__btv1b60004306.JPG)

- letto 222 volte

# Edizione diplomatica

Chansonnier\_proven% C3% A7al\_% 28Chansonnie

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven% C3% A7al\\_% 28Chansonnier\\_La\\_Valli% C3% A8re% 29\\_\\_btv1b60004306\\_110.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven% C3% A7al_% 28Chansonnier_La_Valli% C3% A8re% 29__btv1b60004306_110.jpg)

## Sercalmo(n).

Car uey fenir a tot dia lo ioj el deport e nom

socor la clerzia. non puesc mudar nom cofort. co fay ca(n)

conois samort. lo signes que bray e crida. (et) enuou son

sonet p(er) fort. car li coue fenir sa uida. e pl(us) noia deconort.

Chansonnier\_proven% C3% A7al\_% 28Chansonnie

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven% C3% A7al\\_% 28Chansonnier\\_La\\_Valli% C3% A8re% 29\\_\\_btv1b60004306\\_110-2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven% C3% A7al_% 28Chansonnier_La_Valli% C3% A8re% 29__btv1b60004306_110-2.jpg)

**Maistre** si dieus me ualha be(n) dizetz so q(ue) coue. m(a)s ia dai-  
so no uos calha. car li clerc no uos ]coue[ fan be. car lo  
bos temps ue socre. q(ue) auretz aital guazalh(a). q(ue) uos dara  
palafre o re(n)da q(ue) mais uos ualha. car lo coms de peitieux  
ue.

Chansonnier\_proven%C3%A7al\_%28Chansonnier

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%28Chansonnier\\_La\\_Valli%C3%A8re%29\\_\\_btv1b60004306\\_110-3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110-3.jpg)

**Guilhalmi** no(n) pretz mealh(a) so q(ue)m dizes p(er) ma fe.  
mais uolria vna calla estreg tener e(n) mo(n) se. no faria v(n)  
polhe q(ue) stes e(n) autruj sarralh(a). cate(n)des la lor m(er) ce. car soue(n)  
so cug badalh(a). q(ui) sate(n) a lautruj ]m(er)ce[ be.

Chansonnier\_proven%C3%A7al\_%28Chansonnier

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%28Chansonnier\\_La\\_Valli%C3%A8re%29\\_\\_btv1b60004306\\_110-4.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110-4.jpg)

**Maistre gra(n)**  
be(n)anansa podetz au(er) si sofretz. Guilhalmi uostra uanansa  
no(n) crei si com uos me dizetz. maistre car nom crezetz. gra(n)  
be uos ue(n)ra de fransa si ate(n)dre lo uoletz. guilhelmi tal es-  
peransa uos do(n) dieus co(m) uos mufretz.

Chansonnier\_proven%C3%A7al\_%28Chansonnier

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%28Chansonnier\\_La\\_Valli%C3%A8re%29\\_\\_btv1b60004306\\_110-5.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110-5.jpg)

**Maistre nai**  
atz coratge. defan ni dome leugier. guilhalmi sobre bo(n)  
guatge uos creyria uolo(n)tier. maistre ma(n) bo(n) destrier. ]a(n)[  
an li home de paratge. p(er) sufertar al derrier. guilhalmi  
fort e saluate

Chansonnier\_proven%C3%A7al\_%28Chansonnier

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%28Chansonnier\\_La\\_Valli%C3%A8re%29\\_\\_btv1b60004306\\_110-6.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110-6.jpg)

**Maistre iosca**  
la brosta uos pareis al test nouel. guilhalmi be(n) par pauc  
uos costa lo mieus ostals del castels. maistre conte nouel  
aurem nos a pa(n)tacosta. q(ue)us pagara be(n) (et) bel. guilh(alm)i fols  
es q(ui)eus escota. vos mi pagatz dautru] borcel.

- letto 359 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/car-vei-fenir-tot-dia>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f110.item>